

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 93 — 796

**23 NOVEMBER 1991. — Decreet tot goedkeuring van het akkoord tot samenwerking op het vlak van de volksgezondheid en van de geneeskundige wetenschappen, ondertekend te Jeruzalem op 11 juli 1991**

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** Het akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Staat Israël tot samenwerking op het vlak van de volksgezondheid en van de geneeskundige wetenschappen, ondertekend te Jeruzalem op 11 juli 1991 wordt volkomen goedgekeurd.

Eupen, 23 november 1992.

De Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,  
J. MARAITE

De Gemeenschapsminister voor Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,  
B. GENTGES

De Gemeenschapsminister van Media, Volwassenenvorming,  
Gehandicaptenbeleid, Sociale Hulp en Beroepsomscholing,  
K.-H. LAMBERTZ

D. 93 — 797

14. DEZEMBER 1992

**Dekret zur Einrichtung eines Entschuldungsfonds in der Deutschsprachigen Gemeinschaft (1)**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Exekutive, sanktionieren es :

**Artikel 1.** Es wird in der Deutschsprachigen Gemeinschaft ein Entschuldungsfonds eingerichtet.

Der Entschuldungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft entspricht einem Haushaltsfonds gemäß Artikel 45 der durch Königlichen Erlaß vom 17. Juli 1991 koordinierten Gesetzgebung über das staatliche Rechnungswesen.

**Art. 2.** Der Fonds dient zur Deckung der Ausgaben, die sich aus der Entschuldung von überverschuldeten Privatpersonen oder -haushalten ergeben.

Insofern diese Ausgaben ihrer Spezifität nach nicht eher einem anderen Haushaltsfonds zuzuordnen sind, können die Mittel des Entschuldungsfonds in Form von rückzahlbaren Zuwendungen verwendet werden.

Die Exekutive verfügt auf Antrag des jeweils zuständigen Öffentlichen Sozialhilfezentrums über die Mittel des Entschuldungsfonds; zu diesem Zweck wird eine Vergabekommission eingesetzt, deren Zusammensetzung und Funktionsweise von der Exekutive bestimmt werden.

**Art. 3.** Der Entschuldungsfonds wird gespeist durch den im Einnahmenhaushalt der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Erfüllung der Aufgaben dieses Fonds als zweckbestimmte Einnahmen vorgesehenen Teil der Globaldotation.

**Art. 4.** Der Entschuldungsfonds kann ebenfalls über Einnahmen verfügen, insofern diese wegen ihrer Spezifität nicht eher einem anderen Haushaltsfonds zuzuordnen sind, und zwar aus :

1. Zuwendungen aller Art von natürlichen oder juristischen Personen zur Verwirklichung der oben aufgeführten Aufgaben;
2. den Einnahmen, die sich aus der Erfüllung der Aufgaben des Fonds, insbesondere aus der Rückzahlung der Zuwendungen, ergeben.

**Art. 5.** Der Entschuldungsfonds sorgt für die vertrauliche Behandlung personenbezogener Daten. Diese dürfen nur in dem Maße weitergegeben werden, wie zur Gewährung von Hilfen und zur Vermeidung von Mehrfachleistungen erforderlich ist.

Nach Ablauf einer Frist von fünf Jahren seit der letzten Hilfsmaßnahme sind personenbezogene Unterlagen zu vernichten, insofern keine besonderen Rechtsvorschriften dem entgegenstehen.

Der Entschuldungsfonds hat die zweckentsprechende Verwendung der Mittel durch ein Register und einen halbjährlichen Tätigkeitsbericht nachzuweisen.

(1) Sitzungsperiode 1992-1993.

Dokumente des Rates. — Nr. 72 : Nr. 1 : Dekretvorschlag. — Nr. 2 : Abänderungsvorschlag. — Nr. 3 : Bericht. Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 14. Dezember 1992.

**Art. 6.** Vorliegendes Dekret tritt am 1. Januar 1993 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 14. Dezember 1992.

Der Vorsitzende der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

J. MARAITE

Der Gemeinschaftsminister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung,

B. GENTGES

Der Gemeinschaftsminister für Medien, Erwachsenenbildung, Behindertenpolitik, Sozialhilfe und Berufsumschulung,

K.-H. LAMBERTZ

#### TRADUCTION

F 93 — 797

14 DECEMBRE 1992

#### Décret portant création d'un Fonds pour l'apurement de dettes en Communauté germanophone (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1.** Il est créé en Communauté germanophone un Fonds pour l'apurement de dettes.

Le Fonds de la Communauté germanophone pour l'apurement de dettes correspond à un Fonds budgétaire conformément à l'article 45 de la loi sur la comptabilité de l'Etat, coordonnée par l'arrêté royal du 17 juillet 1991.

**Art. 2.** Le Fonds sert à couvrir les dépenses découlant de l'apurement de dettes encourues par des personnes ou ménages privés surendettés.

Dans la mesure où ces dépenses, de par leur spécificité, ne doivent pas plutôt être inscrites sous un autre Fonds budgétaire, les crédits du Fonds pour l'apurement de dettes peuvent être utilisés sous forme de libéralités récupérables.

L'Exécutif dispose des crédits du Fonds d'apurement de dettes à la demande du Centre public d'aide sociale compétent; à cette fin est instaurée une Commission de répartition dont la composition et le fonctionnement sont déterminés par l'Exécutif.

**Art. 3.** Le Fonds pour l'apurement de dettes est alimenté par la part de la dotation globale prévue au budget des recettes de la Communauté germanophone comme recettes affectées à l'accomplissement des tâches du Fonds.

**Art. 4.** Le Fonds pour l'apurement de dettes peut également disposer de recettes dans la mesure où, de par leur spécificité, elles ne doivent pas plutôt être inscrites sous un autre Fonds budgétaire, à savoir :

1. des libéralités généralement quelconques de personnes physiques et morales en vue de réaliser les tâches reprises ci-dessus;
2. des recettes qui résultent de l'accomplissement des tâches du Fonds, notamment du remboursement des libéralités.

**Art. 5.** Le Fonds pour l'apurement de dettes veille au traitement confidentiel des données à caractère personnel. Celles-ci ne peuvent être transmises que dans la mesure où c'est nécessaire pour octroyer une aide ou éviter une double intervention.

Au terme d'un délai de cinq ans à partir de la dernière aide, les documents à caractère personnel doivent être détruits, sauf prescriptions juridiques particulières.

Le Fonds pour l'apurement de dettes doit prouver par le biais d'un registre et d'un rapport d'activité semestriel que les crédits ont été correctement affectés.

**Art. 6.** Le présent décret entre en vigueur le 1er janvier 1993.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 14 décembre 1992.

Le Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone,

J. MARAITE

Le Ministre communautaire de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique,

B. GENTGES

Le Ministre communautaire des Médias, de la Formation des Adultes, de la Politique des Handicapés, de l'Aide sociale et de la Reconversion professionnelle,

K.-H. LAMBERTZ

(1) Session 1992-1993.

*Documents du Conseil.* — N° 72 : N° 1 : Proposition de décret. — N° 2 : Proposition d'amendement. — N° 3 : Rapport.

*Compte rendu intégral.* — Discussion et vote. Séance du 14 décembre 1992.

## VERTALING

N. 93 — 797

14 DECEMBER 1992

**Decreet houdende inrichting van een Fonds voor afbetaling van schulden in de Duitstalige Gemeenschap (1)**

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt:

**Artikel 1.** Er wordt in de Duitstalige Gemeenschap een Fonds voor afbetaling van schulden ingericht.

Het Fonds van de Duitstalige Gemeenschap voor afbetaling van schulden stemt overeen met een Begrotingsfonds volgens artikel 45 van de wet op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd door het koninklijk besluit van 17 juli 1991.

**Art. 2.** Het Fonds dient ertoe de uitgaven te dekken voortvloeiend uit de afbetaling van de schulden aangegaan door oververschuldigde particulieren of gezinnen.

Indien deze uitgaven wegens hun specificiteit niet eerder onder een ander Begrotingsfonds moeten worden ingeschreven, kunnen de kredieten van het Fonds voor afbetaling van schulden gebruikt worden in de vorm van terugbetaalbare beschikkingen.

De Executieve beschikt op verzoek van het bevoegde openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn over de kredieten van het Fonds voor afbetaling van schulden; te dien einde wordt een Verdelingscommissie ingericht, waarvan de samenstelling en de werking door de Executieve worden vastgelegd.

**Art. 3.** Het Fonds voor afbetaling van schulden wordt gestijfd met het in de ontvangstenbegroting van de Duitstalige Gemeenschap voor de verwezenlijking van de opdrachten van het Fonds als toegewezen ontvangsten ingeschreven gedeelte van de globale dotatie.

**Art. 4.** Het Fonds voor afbetaling van schulden kan eveneens door ontvangsten worden gestijfd, indien deze wegens hun specificiteit niet eerder onder een ander Begrotingsfonds moeten worden ingeschreven, te weten:

1. allerhande beschikkingen van natuurlijke of rechtspersonen om de hierboven bedoelde opdrachten te verwezenlijken;

2. ontvangsten die door de verwezenlijking van de hierboven bedoelde opdrachten kunnen ontstaan.

**Art. 5.** Het Fonds voor afbetaling van schulden zorgt voor de vertrouwelijke behandeling van gegevens met persoonlijk karakter. Deze mogen slechts medegedeeld worden, indien het noodzakelijk is om hulp te verlenen of om een dubbele tussenkomst te vermijden.

Na het verstrijken van een periode van vijf jaar vanaf de laatste hulpmaatregel moeten documenten met persoonlijk karakter worden vernield, behoudens tegenstrijdige bijzondere rechtelijke voorschriften.

Het Fonds voor afbetaling van schulden moet in een reigster en in een semestrieel activiteitenverslag bewijzen dat de kredieten doelmatig gebruikt werden.

**Art. 6.** Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1993.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Eupen, 14 december 1992.

De Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,

J. MARAITE

De Gemeenschapsminister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,

B. GENTGES

De Gemeenschapsminister van Media, Volwassenenvorming, Gehandicaptenbeleid,  
Sociale Hulp en Beroepsomscholing,

K.-H. LAMBERTZ

D. 93 — 798

21. MAI 1992

**Erlaß der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Organisation der Kontrolle der Studien in den mit der Ausbildung von Vor- und Primarschullehrern beauftragten Normalschulen**

Die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 30. August 1989 zur Verteilung der Zuständigkeiten unter die Gemeinschaftsminister;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 3. Dezember 1986 bezüglich der auf die Unterzeichnung der Erlasse der Exekutive anwendbaren Regeln;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht, Ausbildung, kulturelle Animation und Medien und nach Beratung der Exekutive vom 21. September 1989,

Beschließt:

**Artikel 1.** Während der Schuljahre 1992-1993 und 1993-1994 werden mit der Kontrolle der Studien jeweils im zweiten und dritten Ausbildungsjahr in jeder der von der Deutschsprachigen Gemeinschaft organisierten oder subventionierten Pädagogischen Hochschule beauftragt:

a) der (die) Inspektor(in), dessen (deren) Name nachstehend neben der Bezeichnung einer jeden Unterrichtsanstalt vermerkt ist, in seiner (ihrer) Eigenschaft als Vertreter der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

(1) *Zitting 1992-1993.*

*Bescheiden van de Raad.* — Nr. 72 : Nr. 1 : Voorstel van decreet. — Nr. 2 : Voorstel tot wijziging — Nr. 3 : Verslag.

*Integraal verslag.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 14 december 1992.